



Chiarimenti, rettifiche, integrazioni – Klarstellungen, Richtigstellungen und Ergänzungen

Chiarimento n. 3	Klarstellung Nr. 3
DATA 15.02.2021	DATUM 15.02.2021
<p>DOMANDA: **Luogo di lavoro** In un'ottica di lavoro da remoto, viene considerata obbligatoria per la partecipazione al bando la presenza per la maggior parte del periodo di svolgimento del contratto presso la sede del Consorzio dei Comuni? In alternativa può essere prevista la presenza fisica del Fornitore solo quando questa porti vantaggi tangibili (es. intro iniziale, allineamenti o retrospettive periodiche, demo/presentazioni, etc.)? Queste direttive possono essere diverse tra lotto a lotto e/o tra tipologie di figure professionali (es. Project Manager)?</p> <p>RISPOSTA: Il personale richiesto lavorerà presso la sede del Consorzio dei Comuni, che metterà a disposizione gli spazi necessari. In caso di necessità ed in accordo con il DeC, parte dell'attività potrà essere svolta in telelavoro.</p>	<p>FRAGE: **Arbeitsplatz** Wird es im Hinblick auf die Remote-Arbeit für die Teilnahme an der Ausschreibung als zwingend erforderlich angesehen, während des größten Teils der Vertragslaufzeit am Sitz des Gemeindenverbandes anwesend zu sein? Oder ist die physische Anwesenheit des Lieferanten nur dann notwendig, wenn dies einen greifbaren Nutzen bringt (z.B. Einführung, periodische Abstimmungen oder Retrospektiven, Demos/Präsentationen, etc.) Können diese Richtlinien von Los zu Los und/oder zwischen verschiedenen Arten von Fachleuten (z. B. Projektleiter) unterschiedlich sein?</p> <p>ANTWORT: Das angeforderte Personal wird im Sitz des Gemeindenverbandes arbeiten, welcher die notwendigen Räumlichkeiten zur Verfügung stellt. Im Bedarfsfall und in Absprache mit dem Direktor der Vertragsausführung kann ein Teil der Tätigkeit durch Telearbeit erbracht werden.</p>
<p>DOMANDA: Lingua Tedesca** Non è chiaro cosa si intende esattamente con "muoversi nel contesto". Questo "muoversi" può rientrare nello scenario in cui tutte le figure coinvolte conoscano a buono/ottimo livello la lingua italiana e che le comunicazioni (scritte e verbali) dal Fornitore verso il Consorzio dei comuni avvengano in una di queste due lingue (possibilmente italiano)? Viene altresì ritenuto "muoversi nel contesto" lo scenario in cui se la comunicazione SCRITTA dal Consorzio dei Comuni verso il Fornitore avviene in una lingua diversa da italiano o inglese sia onere del Fornitore provvedere a traduzione e comprensione della stessa a sue spese? Mentre per la parte di comunicazione VERBALE dal Consorzio dei Comuni verso il Fornitore, nel caso in cui durante una riunione/call il Consorzio dei Comuni (o un altro partecipante) dovesse utilizzare la lingua Tedesca</p>	<p>FRAGE: **Deutsche Sprache** Es ist nicht klar, was genau mit "im Kontext bewegen" gemeint ist. Kann dieses "Bewegen" so verstanden werden, dass alle beteiligten Personen über gute/sehr gute Italienischkenntnisse verfügen und dass die Kommunikation (schriftlich und mündlich) vom Lieferanten zum Gemeindekonsortium in einer dieser beiden Sprachen (möglicherweise Italienisch) erfolgt? Wird das Szenario als "dem Kontext entsprechend" angesehen, wenn die SCHRIFTLICHE Kommunikation des Gemeindenverbandes an den Lieferanten in einer anderen Sprache als Italienisch oder Englisch erfolgt, es in der Verantwortung des Lieferanten liegt, diese auf eigene Kosten zu übersetzen und zu verstehen? Während für den Teil der VERBALEN Kommunikation des Gemeindenverbandes mit dem Lieferanten, falls während einer Sitzung bzw. Calls mit dem</p>

<p>nella conversazione, il Fornitore richieda di utilizzare una delle due lingue Italiano o Inglese? Se lo scenario qui descritto non fosse accettabile e non rientrasse nel "muoversi nel contesto", potete indicare quali figure devono OBBLIGATORIAMENTE conoscere la lingua tedesca e con che livello/grado devono conoscerla?</p> <p>RISPOSTA. L'operatività nel contesto multilingue, sia nella comunicazione scritta che in quella verbale e sia dal Consorzio verso l'aggiudicatario che viceversa, è secondo le soluzioni proposte dagli offerenti, oggetto di valutazione da parte della commissione tecnica. Nessun componente del team è obbligatoriamente tenuto a conoscere la lingua tedesca.</p>	<p>Gemeindenverband (oder einem anderen Teilnehmer) die deutsche Sprache im Gespräch verwenden werden sollte, der Lieferant um die Verwendung einer der beiden Sprachen Italienisch oder Englisch ersuchen kann? Wenn das hier beschriebene Szenario nicht akzeptabel ist und nicht zum "im Kontext bewegen" passt, können Sie angeben, welche Teammitglieder OBLIGATORISCH die deutsche Sprache beherrschen müssen und mit welchem Niveau/Grad sie diese beherrschen müssen?</p> <p>ANTWORT: Das Arbeiten in einem mehrsprachigen Kontext, gemäß den von den Bietern vorgeschlagenen Lösungen, sowohl in der schriftlichen als auch in der mündlichen Kommunikation und sowohl vom Verband zum Auftragnehmer als auch umgekehrt, unterliegt der Bewertung von Seiten der technischen Kommission. Kein Teammitglied ist verpflichtet, Deutschkenntnisse zu haben.</p>
<p>DOMANDA: **Orario richiesto** Si richiede una disponibilità negli orari 7:30 - 18:30. Considerato anche che tale fascia oraria ha durata di 11 ore al giorno, cosa si intende nello specifico nel quotidiano con questa richiesta? Può essere accettabile che la maggior parte delle attività avvengano in una fascia più ridotta di orario? Si possono delineare delle differenze per i vari lotti e/o per le figure coinvolte (es Project Manager deve avere una disponibilità di orari più ampi per poter agevolare eventuali riunioni con più partecipanti).</p> <p>RISPOSTA. La fascia oraria indicata è quella flessibile in cui il personale del Consorzio può prestare il proprio servizio di lavoro. Il servizio, normalmente, non supera le otto ore giornaliere.</p>	<p>FRAGE: **Erforderliche Stunden** Es wird eine Verfügbarkeit in den Stunden von 7:30 – 18:30 Uhr verlangt. Wenn man bedenkt, dass dieses Zeitfenster 11 Stunden pro Tag ausmacht, was meinen Sie konkret mit dieser Anfrage? Ist es akzeptabel, dass der Großteil der Aktivitäten in einem kürzeren Zeitfenster stattfindet? Können für die verschiedenen Lose bzw. für die beteiligten Berufsbilder unterschiedliche Zeiten angegeben werden (z. B. muss der Projektmanager über mehr Stunden verfügen, um Meetings mit mehreren Teilnehmern zu ermöglichen).</p> <p>ANTWORT: Das angegebene Zeitfenster ist das flexible Zeitfenster, in dem das Personal des Verbandes seine Arbeitsleistung erbringen kann. Diese Leistung umfasst normalerweise nicht mehr als acht Stunden pro Tag.</p>
<p>DOMANDA: **Esperienza figure** L'esperienza richiesta dalle varie figure coinvolte, si somma all'esperienza aggiuntiva richiesta in caso di mancanza di alcuni requisiti come i titoli di studio? Ad esempio, per la figura del Project Manager, vengono richiesti 8 anni di esperienza e Laurea Magistrale. Nell'ipotesi in cui il Project Manager proposto disponesse del solo diploma gli anni di esperienza richiesta diventerebbero 16, o resterebbero 8 (di fatto prendendo solo il maggiore dei due valori e non sommandoli).</p> <p>RISPOSTA: Gli anni necessari per sopperire alla mancanza del requisito "Titolo di studio" vanno sommati agli anni necessari per attestare l'esperienza richiesta.</p>	<p>FRAGE: **Erfahrungswerte** Summiert sich die Erfahrung, die von den verschiedenen beteiligten Personen gefordert wird, mit der zusätzlichen Erfahrung, die bei Fehlen bestimmter Voraussetzungen, wie z. B. Bildungsabschlüssen, erforderlich ist? Für den Projektmanager sind beispielsweise 8 Jahre Erfahrung und ein Master-Abschluss erforderlich. Sollte der vorgeschlagene Projektmanager nur über ein Diplom verfügen, würde die geforderte Erfahrung 16 Jahre betragen oder bei 8 Jahren bleiben (wobei nur der größere der beiden Werte genommen und nicht addiert wird).</p> <p>ANTWORT. Die Jahre, die erforderlich sind, um das Fehlen der Voraussetzung "Studientitel" auszugleichen, müssen zu den Jahren addiert werden, die für den Nachweis der Erfahrung erforderlich sind.</p>
<p>DOMANDA: **Requisiti su progetti realizzati** Fra i requisiti di partecipazione sono richiesti almeno X contratti di vari importi negli ambiti specifici. Si richiede che i contratti abbiano accordi o fatture specifiche per</p>	<p>FRAGE: **Anforderungen an abgeschlossene Projekte** Voraussetzung für die Teilnahme sind mindestens X Verträge in unterschiedlicher Höhe in den jeweiligen Bereichen. Müssen die Verträge spezifische</p>

<p>quell'ambito o è accettabile che le attività individuate facciano parte delle attività svolte per un contratto? In particolare la nostra società si occupa di sviluppo software custom adottando metodologie Lean e Agile. Le parti di Project Management (o meglio di Product Owner e Scrum Master) piuttosto che quelle di analisi e definizione delle architetture dei sistemi, sono sempre presenti in tutto quello che facciamo, ma sono "comprese" all'interno di accordi che hanno come focus e obiettivo il rilascio del prodotto software finito.</p> <p>RISPOSTA: È accettabile che i requisiti speciali da attestare per ciascun lotto siano parti di un contratto che comprenda più attività. In tal caso, l'aggiudicatario dovrà attestare le singole quote del contratto complessivo riferibili alle prestazioni di ciascun lotto.</p>	<p>Vereinbarungen oder Rechnungen für diesen Bereich haben oder ist es akzeptabel, dass die identifizierten Aktivitäten Teil der Aktivitäten sind, die für einen Vertrag durchgeführt werden? Konkret beschäftigt sich unser Unternehmen mit der Entwicklung von Individualsoftware unter Verwendung von Lean- und Agile-Methoden. Die Teile des Projektmanagements (bzw. Product Owner und Scrum Master), die nicht die der Analyse und der Definition von Systemarchitekturen sind, sind in allem, was wir tun, immer präsent, werden aber in Vereinbarungen "eingeschlossen", die als Fokus und Ziel die Freigabe des fertigen Softwareprodukts haben.</p> <p>ANTWORT: Es ist akzeptabel, dass die für jedes Los zu bescheinigenden spezifischen Anforderungen Teil eines Vertrages sind, der mehrere Tätigkeiten umfasst. In diesem Fall muss der Zuschlagsempfänger die einzelnen Teile des Gesamtvertrags, die sich auf die Leistungen jedes Loses beziehen, bescheinigen.</p>
<p>DOMANDA: **Aspettative sul delivery** Non risulta chiaro se l'oggetto del bando in riferimento al Lotto 3 e quindi le aspettative del Consorzio dei Comuni, fanno riferimento alla fornitura di un numero X di giornate di varie figure professionali che verranno impiegate su varie attività in base alle esigenze di progetto che emergeranno, senza vincoli su cosa verrà rilasciato all'interno di quelle giornate e in che tempi. Oppure se vi è un qualche tipo di aspettativa, deadline, vincolo o penale legata al rilascio di quanto indicato ai punti 2.4, 2.5 e 2.6 del capitolato tecnico (e quindi di fatto si richiede al Fornitore di garantire che verrà rilasciato quanto indicato nei punti elencati sopra all'interno del numero di giornate previste).</p> <p>RISPOSTA: Come indicato al punto 5.1 del capitolato tecnico la fatturazione è vincolata al raggiungimento degli obiettivi definiti nei singoli SPRINT. L'intero progetto e le singole attività saranno organizzate e suddivise in ulteriori pacchetti di lavoro (SPRINT) su base mensile o bisettimanale, nelle modalità previste dalla metodologia di lavoro AGILE. I pacchetti di lavoro saranno concordati con il Gestore del Contratto e approvati dal Consorzio in termini di contenuti, risultati, tempistiche e risorse impiegate. La corretta esecuzione dei pacchetti di lavoro sarà la base per le verifiche trimestrali riguardanti la regolare esecuzione della prestazione e darà titolo in caso positivo, alla possibilità di emettere fattura, ovvero per l'eventuale applicazione di penali in caso di inadempienza.</p>	<p>FRAGE: *Erwartungen bei Lieferung** Es ist nicht klar, ob sich der Ausschreibungsgegenstand in Bezug auf Los 3 und damit die Erwartungen des Gemeindegemeinschafts auf die Bereitstellung von X Tagen verschiedener Fachkräfte beziehen, die je nach den sich ergebenden Projekterfordernissen für verschiedene Tätigkeiten eingesetzt werden, ohne Beschränkungen, was innerhalb dieser Tage und in welchem Zeitrahmen freigegeben werden soll. Oder wenn es irgendeine Art von Erwartung, Frist, Einschränkung oder Strafe gibt, die mit der Freigabe dessen verbunden ist, was in den Punkten 2.4, 2.5 und 2.6 der technischen Spezifikationen angegeben ist (und der Lieferant daher tatsächlich verpflichtet ist, zu garantieren, dass das, was in den oben aufgeführten Punkten angegeben ist, innerhalb der vorgesehenen Anzahl von Tagen freigegeben wird).</p> <p>ANTWORT: Wie in Punkt 5.1 des technischen Leistungsverzeichnisses angegeben, ist die Rechnungsstellung an die Erreichung der in den einzelnen SPRINTS definierten Ziele gebunden. Das gesamte Projekt und die oben genannten Aktivitäten werden in weitere Arbeitspakete (SPRINT) auf monatlicher oder zweiwöchentlicher Basis aufgeteilt und organisiert, so wie es die AGILE-Arbeitsmethodik vorsieht. Die Arbeitspakete werden mit dem Vertragsverwalter abgestimmt und vom Gemeindegemeinschaft hinsichtlich Inhalt, Ergebnissen, Zeitplan und eingesetzten Ressourcen genehmigt. Die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeitspakete bildet die Grundlage für die vierteljährlichen Überprüfungen hinsichtlich der ordnungsgemäßen Ausführung der Dienstleistung und gibt im Falle eines positiven Ergebnisses die Möglichkeit, eine Rechnung auszustellen, bzw. für die mögliche Anwendung von Strafen im Falle der Nichteinhaltung.</p>

Distinti saluti

La stazione appaltante

Mit freundlichen Grüßen

Die Vergabestelle